

(ALMOST) COMPLETE TRANSLATION OF CASAMENTO

(line by line. _ in document means our hyphen -)

1. On the first day of the month of December of the year of 1000 eight (hyphenated)
2. - hundred and 80 and 8, in this church parish of Nossa Senhora
3. das Neves, of the place of Relva, council of the city of Ponta Del-
4. gada of the island of Sao Miguel, dioceses of Angra, and in the presence
5. of me Augusto Carlos de Mello, parish messenger of this same
6. church, (appeared?) the betrothed Jose Pacheco and Francisca
7. da Incarnacao, of whom I know to be the same, with all the pa-
8. pers of the style current, and without any canonical
9. or civil impediments for marriage; he of the age of 20 and 6 years,
10. single, worker, son legitimate of Antonio Pacheco and of Jacin-
11. tha de Jesus, and she of age of 20 and 1 years, single, of occu-
12. pation domestic, daughter legitimate of Jose dos Santos de Faria
13. and of Maria de Jesus, natives, the father of betrothed of the freguesia
14. of Nossa Senhora da Saude of the place of Arrifes of this same
15. (?) council, island and diocese, and all the more of this of Nos-
16. sa Senhora das Neves, where both of betrothed were bap-
17. ted and are residing, of which betrothed were received as hus-
18. band and wife, and they in a matrimonial proceeding, in all
19. this act conforms the ritual of the Santa Madre Church Catholic
20. Apostolic Roman. For witnesses present, which (?)
21. (?) to be the same, Francisco de Benevedez and Antonio de Medei-
22. ros Martins, both married and workers. And this subject to be record-
23. ed and drawn up in duplicate, this that was confirmed (?????)
24. (??) and witnesses with me, not (?) and not know
25. (?) write. It was as above.

The parish messenger Augusto Carloz de Mello